Korean Little Prince: Glossed in English

Jonghyuk Park

Language Technologies Institute, Carnegie Mellon University

Chapter 1

(1)
Nae	-ga	yeoseot	sal	jeok	-e	han	-beon	-eun
내	-가	여섯	살	적	-에	한	-번	-은
1.SG	NOM	six	age	time	LOC	one	occasion	TOP

'Once when I was six-year-old,'

"Cheheom	-ha	-n	iyagi"	-laneun	jemok	-ui,	wonsilim	-e	gwanha	-n	chaek	-eseo
"체험	-하	-ㄴ	이야기"	-라는	제목	-의,	원시림	-에	관하	-ㄴ	책	-에서
experience	VBZ	REL.PST	tale	QUOT	title	GEN	virgin_forest	LOC	pertain	REL.PST	book	LOC

'from a book about virgin forests with the title "Tales experienced,"'

Gimaki	-n	geurim	hana	-reul	bo	-n	jeog	-i	it	-da
기막히	-ㄴ	그림	하나	-를	보	-ㄴ	적	-이	있	-다.
amazing	ADJ	picture	one	ACC	see	REL.PST	time	NOM	EXIST	IND

'saw an amazing drawing.'

(2)
Maengsu	-reul	jibeosamki	-go	it	-neun	boa	gureongi	geurim	-i	-eot	-da
맹수	-를	집어삼키	-고	있	-는	보아	구렁이	그림	-이	-었	-다.
beast	ACC	swallow	PROG	EXIST	REL.PRS	boa	python	picture	COP	PST	IND

'It was a drawing of boa constrictor swallowing a whole beast.'

(3)
Geugeos	-eul	ormgi	-eo	geuri	-myeon	iro	-ta
그것	-을	옮기	-어	그리	-면	이렇	-다.
that	ACC	carry	CONN	draw	SBJV	be_as_follows	IND

'If one copies over that, it's as follows.'

(4)
Geu	chaek	-e	-neun	iro	-ke	ssui	-eo	iss	-eoss	-da
그	책	-에	-는	이렇	-게	씌	-어	있	-었	-다.
the	book	LOC	TOP	be_as_follows	ADV	write	CONN	EXIST	PST	IND

'It said this in the book.'

(5)
Boa	gureongi	-neun	meogi	-reul	ssip	-ji	-do	an	-ko	tongjjae	-ro	jibeosamki	-nda
"보아	구렁이	-는	먹이	-를	씹	-지	-도	않	-고	통째	-로	집어삼키	-ㄴ다.
boa	python	TOP	prey	ACC	chew	CONN	even	NEG	CONJ	whole	ADV	swallow	IND

' "Boa constrictors swallow their preys even without chewing.'

(6)
Geurigo	-neun	kkomjjak	-do	ha	-ji	mota	-go
그리고	-는	꼼짝	-도	하	-지	못하	-고
then	TOP	still	even	do	CONN	cannot_do	CONJ

'Then, staying still,'

yeosot	dal	dongan	jam	-eul	ja	-myeonseo	geugeot	-eul	sohwa	-shiki	-nda
여섯	달	동안	잠	-을	자	-면서	그것	-을	소화	-시키	-ㄴ다."
six	month	during	sleep	ACC	sleep	while	that	ACC	digest	PASS	IND

'they digest it while sleeping for six months."'

(7)
Na	-neun	geuraeseo	millim	sok	-eseo	-ui	moheom	-e	daeha	-e
나	-는	그래서	밀림	속	-에서	-의	모험	-에	대하	-아
1.SG	TOP	therefore	jungle	inside	LOC	GEN	adventure	LOC	pertain	CONN

'So I, about adventures in jungles,'

hancham	saenggakha	-e	bo	-go	na	-n	ggeut	-e	saekyeonpil	-eul	gaji	-go
한참	생각하	-아	보	-고	나	-ㄴ	끝	-에	색연필	-을	가지	-고
for_a_while	think	CONN	try	CONJ	happen	REL.PST	end	LOC	colored_pencil	ACC	have	CONN

'after pondering for a while, with colored pencils,'

Nae	nareum	-daero	nae	saengae	cheot	beonjjae	geurim	-eul	geuri	-eo	-bo	-at	-da
내	나름	-대로	내	생애	첫	번째	그림	-을	그리	-어	-보	-았	-다.
1.POSS	means	as	1.POSS	life	first	time	picture	ACC	draw	CONN	try	PST	IND

'drew a picture for the first time in my life in my own ways.'

(8)
Na	-ui	geurim	je	-il	-ho	-i	-eot	-da
나	-의	그림	제	-1	-호	-이	-었	-다.
1.SG	GEN	picture	ORD	one	number	COP	PST	IND

'It was my first drawing.'

(9)
Geugeot	-eun	ireon	geurim	-i	-eot	-da
그것	-은	이런	그림	-이	-었	-다.
that	TOP	as_follows	picture	COP	PST	IND

'The drawing was like this.'

(10)
Na	-neun	geu	geoljakpum	-eul	eoreun	-deul	-ege	boy	-eo	ju	-myeonseo
나	-는	그	걸작품	-을	어른	-들	-에게	보이	-어	주	-면서
1.SG	TOP	the	masterpiece	ACC	adult	PL	DAT	show	CONN	give	CVB

'I showed the masterpiece to grown-ups,'

nae	geurim	-i	museop	-ji	an	-neunyago	mul	-eot	-da.
내	그림	-이	무섭	-지	않	-느냐고	물	-었	-다.
1.SG.GEN	picture	NOM	scary	CONN	NEG	QUOT	ask	PST	IND

'(and) asked them if my drawing was terrifying.'

(11)
Geudeul	-eun	"moja	-ga	mwo	-ga	museop	-daneun	geo	-ni?"	hago	daedap	-ha	-et	-da.
그들	-은	"모자	-가	뭐	-가	무섭	-다는	거	-니?"	하고	대답	-하	-았	-다.
3.PL	TOP	hat	NOM	what	NOM	scary	COMP	thing	Q	QUOT	answer	VBZ	PST	IND

'They answered: "what is so terrifying about a hat?"'

(12)
Nae	geurim	-eun	moja	-reul	geuri	-n	ge	ani	-eot	-da.
내	그림	-은	모자	-를	그리	-ㄴ	게	아니	-었	-다.
1.SG.GEN	picture	TOP	hat	ACC	draw	REL.PST	thing.NOM	COP.NEG	PST	IND

'My drawing was not of a hat.'

(13)
Geugeot	-eun	kokkiri	-reul	sohwa	-siki	-go	it	-neun	boa	gureongi	-yeot	-da.
그것	-은	코끼리	-를	소화	-시키	-고	있	-는	보아	구렁이	-였	-다.
that	TOP	elephant	ACC	digest	CAUS	PROG	EXIST	REL.PRS	boa	python	COP.PST	IND

'It was a boa constrictor digesting an elephant.'

(14)
Geuraeseo	na	-neun	eoreun	-deul	-i	alabo	-l	su	it	-dorok
그래서	나	-는	어른	-들	-이	알아보	-ㄹ	수	있	-도록
so	1.SG	TOP	adult	PL	NOM	recognize	REL.FUT	way	EXIST	COMP

'So I, in order that grown-ups can recognize it,'

boa	gureongi	-ui	sok	-eul	geury	-eot	-da.
보아	구렁이	-의	속	-을	그리	-었	-다.
boa	python	GEN	inside	ACC	draw	PST	IND

'drew the inside of the boa constrictor.'

(15)

Eoreun	-deul	-eun	eonjena	seolmyeong	-eul	ha	-e	-ju	-eoyaman	ha	-nda.
어른	-들	-은	언제나	설명	-을	하	-아	-주	-어야만	하	-ㄴ다.
adult	PL	TOP	always	explanation	ACC	do	CONN	give	OBLIG	do	IND

'Grown-ups always need explanations.'

(16)

Na	-ui	geurim	je	-2	-ho	-neun	ireoha	-et	-da.
나	-의	그림	제	-2	-호	-는	이러하	-었	-다.
1.SG	GEN	picture	ORD	one	number	TOP	be_as_such	PST	IND

'My drawing no. 2 was like this.'

(17)

Eoreun	-deul	-eun	sok	-i	boi	-geona	boi	-ji	an	-keona	ha	-neun	boa	gureongi
어른	-들	-은	속	-이	보이	-거나	보이	-지	않	-거나	하	-는	보아	구렁이
adult	PL	TOP	inside	NOM	be_seen	DISJ	be_seen	CONN	NEG	DISJ	do	REL.PRS	boa	python

-ui	geurim	-deul	-eun	jibeochiu	-go
-의	그림	-들	-은	집어치우	-고
GEN	picture	PL	TOP	quit	CONJ

'Grown-ups, telling me to throw away those drawings of boa constrictors with visible interior and whatnot,'

charari	jiri,	yeoksa,	gyesan,	geurigo	munbeop	jjok	-e	gwansim	-eul	gajy	-eo	-bo
차라리	지리,	역사,	계산,	그리고	문법	쪽	-에	관심	-을	가지	-어	-보
rather	geography	history	arithmetics	CONJ	grammar	side	LOC	interest	ACC	have	CONN	try

-neun	ge	jo	-eul	geot	-i	-rago	chunggo	-ha	-e	ju	-eot	-da.
-는	게	좋	-을	것	-이	-라고	충고	-하	-아	주	-었	-다.
REL.PRS	thing.NOM	good	REL.FUT	thing	COP	COMP	advice	VBZ	CONN	give	PST	IND

'advised that taking interest in geopgraphy, history, arithmetics and grammar instead would rather be better.'

(18)

Geuraeseo	na	-neun	yeoseot	sal	jeok	-e
그래서	나	-는	여섯	살	적	-에
so	1.SG	TOP	six	age	time	LOC

'So I, at the age of six,'

hwaga	-raneun	meotji	-n	jikeop	-eul	pogi	-ha	-e	beory	-eot	-da.
화가	-라는	멋지	-ㄴ	직업	-을	포기	-하	-아	버리	-었	-다.
painter	QUOT	nice	ADJ	occupation	ACC	giving_up	VBZ	CONN	abandon	PST	IND

'gave up such a cool job that is a painter.'

(19)

Nae	geurim	je	-il	-ho	-wa	je	-i	-ho	-ga	seonggong	-eul	geodu	-ji	motha
내	그림	제	-1	-호	-와	제	-2	-호	-가	성공	-을	거두	-지	못하
1.SG.GEN	picture	ORD	one	number	COM	ORD	two	number	NOM	success	ACC	achieve	CONN	fail

-n	de	naksim	-ha	-e	beory	-eot	-deon	geot	-i	-da.
-ㄴ	데	낙심	-하	-아	버리	-었	-던	것	-이	-다.
REL.PST	place	disappointment	VBZ	CONN	abandon	PST	REL.IPFV	thing	COP	IND

'I had been disappointed at the fact that my pictures no. 1 and 2 failed to succeed.'

(20)

Eoreun	-deul	-eun	eonjena	seuseuro	-neun	amugeot	-do	ihae	-ha	-ji	motha	-nda.
어른	-들	-은	언제나	스스로	-는	아무것	-도	이해	-하	-지	못하	-ㄴ다.
adult	PL	TOP	always	by_oneself	TOP	anything	TOP	understanding	VBZ	CONN	cannot	IND

'Grown-ups always are not capable of understanding by themselves.'

(21)

Jakkujakku	seolmyeon	-geul	ha	-e	-ju	-eoya	ha	-ni
자꾸자꾸	설명	-을	하	-아	-주	-어야	하	-니
again_and_again	explanation	ACC	do	CONN	give	OBLIG	do	COMP

'Since they need explanations again and again'

maek	-ppaji	-neun	noreut	-i	ani	-l	su	eop	-da.
맥	-빠지	-는	노릇	-이	아니	-ㄹ	수	없	-다.
energy	drain	REL	situation	NOM	COP.NEG	REL.FUT	way	EXIST.NEG	IND

'there can't be a way it's not an exhausting situation.'

(22)

Geuraeseo	dareu	-n	jikeop	-eul	seontaek	-ha	-ji	an	-eul	su	eop	-ge
그래서	다르	-ㄴ	직업	-을	선택	-하	-지	않	-을	수	없	-게
so	different	ADJ	occupation	ACC	choice	VBZ	CONN	NEG	REL.FUT	way	EXIST.NEG	CONN

doe	-n	na	-neun	bihaenggi	jojong	-ha	-neun	beop	-eul	baewu	-ot	-da.
되	-ㄴ	나	-는	비행기	조종	-하	-는	법	-을	배우	-었	-다.
become	REL.PST	1.SG	TOP	airplane	piloting	VBZ	REL.PRS	way	ACC	learn	PST	IND

'So, having no other option than choosing another job, I learned how to pilot a plane.'

(23)

Segye	-ui	yeogijeogi	geoui	an	ga	-a	-bo	-n	de	eops	-i
세계	-의	여기저기	거의	안	가	-아	-보	-ㄴ	데	없	-이
world	GEN	here_and_there	almost	NEG	go	CONN	try	REL.PST	place	EXIST.NEG	ADV

'Here and there of the world, leaving almost no places unvisited,'

na	-neun	naladany	-eot	-da.
나	-는	날아다니	-었	-다.
1.SG	TOP	fly_around	PST	IND

'I flew around.'

Appendix: List of Standard Abbreviations

(*May not be exhaustive)

1	first person	INDF	indefinite
2	second person	INF	infinitive
3	third person	INS	instrumental
A	agent-like argument of canonical transitive verb	INTR	intransitive
ABL	ablative	IPFV	imperfective
ABS	absolutive	IRR	irrealis
ACC	accusative	LOC	locative
ADJ	adjective	M	masculine
ADV	adverb(ial)	N	neuter
AGR	agreement	N-	non- (e.g. NSG nonsingular, NPST nonpast)
ALL	allative	NEG	negation, negative
ANTIP	antipassive	NMLZ	nominalizer/nominalization
APPL	applicative	NOM	nominative
ART	article	OBJ	object
AUX	auxiliary	OBL	oblique
BEN	benefactive	P	patient-like argument of canonical transitive verb
CAUS	causative	PASS	passive
CLF	classifier	PFV	perfective
COM	comitative	PL	plural
COMP	complementizer	POSS	possessive
COMPL	completive	PRED	predicative
COND	conditional	PRF	perfect
COP	copula	PRS	present
CVB	converb	PROG	progressive
DAT	dative	PROH	prohibitive
DECL	declarative	PROX	proximal/proximate
DEF	definite	PST	past
DEM	demonstrative	PTCP	participle
DET	determiner	PURP	purposive
DIST	distal	Q	question particle/marker
DISTR	distributive	QUOT	quotative
DU	dual	RECP	reciprocal
DUR	durative	REFL	reflexive
ERG	ergative	REL	relative
EXCL	exclusive	RES	resultative
F	feminine	S	single argument of canonical intransitive verb
FOC	focus	SBJ	subject
FUT	future	SBJV	subjunctive
GEN	genitive	SG	singular
IMP	imperative	TOP	topic
INCL	inclusive	TR	transitive
IND	indicative	VOC	vocative